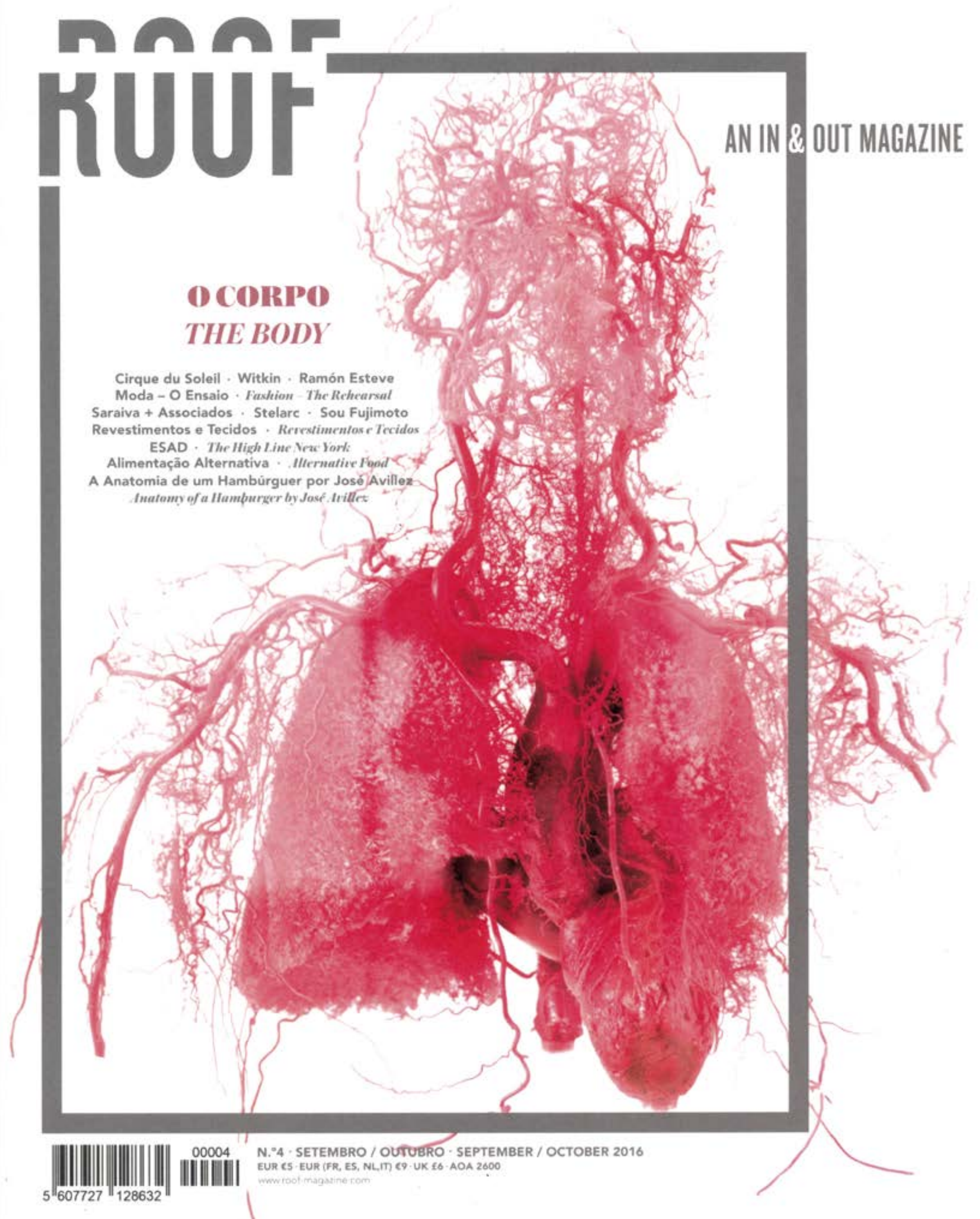


ROOF RUUF

AN IN & OUT MAGAZINE

O CORPO THE BODY

Cirque du Soleil · Witkin · Ramón Esteve
Moda – O Ensaio · *Fashion – The Rehearsal*
Saraiva + Associados · Stelarc · Sou Fujimoto
Revestimentos e Tecidos · *Revestimentos e Tecidos*
ESAD · *The High Line New York*
Alimentação Alternativa · *Alternative Food*
A Anatomia de um Hambúrguer por José Avillex
Anatomy of a Hamburger by José Avillex



00004

5 607727 128632

N.º4 · SETEMBRO / OUTUBRO · SEPTEMBER / OCTOBER 2016
EUR €5 · EUR (FR, ES, NL, IT) €9 · UK £6 · AOA 2600
www.roof-magazine.com



Saraiiva + Associados

Arquitetura "Glocal"
"Glocal" Architecture

Texto Text: Cátia Fernandes

www.saraivaeassociados.com

Está entre os 100 melhores gabinetes de arquitetura do mundo e a expansão que tem vindo a desenhar faz-se de forma equilibrada, consistente, numa base de consolidação da presença internacional. Miguel Saraiva, CEO e Leader Architect da Saraiva + Associados, traduz na primeira pessoa os projetos e as linhas que definem uma equipa multidisciplinar, com mais de 100 pessoas, que abraça o mundo ao mesmo tempo global e local.

It is among the top 100 architecture practices in the world and its expansion plans have been developing smoothly, based on consolidating its international presence. Miguel Saraiva, CEO and Lead Architect at Saraiva + Associados, reveals, in the first person, the projects and lines defining a multidiscipline team, with more than 100 people, embracing a world that is both global and local.

O atelier desenvolve projetos estruturantes na área hoteleira, hospitalar e habitacional

The practice designs and develops projects in the areas of hotels and resorts, healthcare and housing, among others.

12 anos depois do início da internacionalização, a Saraiva + Associados está presente em 14 países, em quatro continentes. É importante a noção de proximidade para o desenvolvimento de uma arquitetura de valor? Porquê?

A S+A pauta-se pelo rigor técnico e conceptual, com um grande acompanhamento local, desde o conceito à finalização da obra. A aliança destes conceitos à experiência adquirida nas diversas áreas de especialização permite-nos desenhar soluções à medida das necessidades dos mercados onde operamos. Deste modo, o *atelier* ganhou uma identidade muito forte, demarcando-se como uma marca global, o que trouxe necessariamente uma agilidade e um conhecimento para lidar com os desafios de novos mercados e de uma concorrência à escala mundial.

Com *ateliers* instalados em mercados estratégicos da Ásia, América Latina, África e Europa, a S+A está a desenvolver um *know-how* local, reforçando cada vez mais a sua experiência numa esfera internacional.

12 years after setting its sights beyond Portugal, Saraiva + Associados is present in 14 countries, on four continents. Is the notion of proximity important for the development of high-quality architecture? Why?

S+A is governed by technical and conceptual rigour, with significant local supervision, from the work's concept to completion. The combination of these concepts with experience gained in various areas of specialisation allows us to design solutions that meet the requirements of the markets we are working in. As such, the practice has earned a very strong identity, setting itself apart as a global brand, which has necessarily brought with it agility and knowhow, to deal with the challenges of new markets and of competition on a world scale. With practices set up in strategic markets in Asia, Latin America, Africa and Europe, S+A is developing local knowhow, increasingly strengthening its experience in an international arena.

Qual é, no seu entender, a principal questão que inquieta os jovens que abraçam hoje a prática da arquitetura?

Como todos os arquitetos dizem a arquitetura é 10% inspiração, 90% transpiração. É raro cruzarmos-nos com clientes que nos permitam o tempo que gostaríamos para projetar. A oferta/procura de projetos desequilibrou-se e isto deu aos clientes a possibilidade de quererem muito mais, com maior qualidade e por muito menos dinheiro. A diminuição de negócios, o menor fluxo de capital, a vulnerabilidade crónica dos empregos tornaram-se assim as inquietações dos tempos modernos, transversais, claro está, a quase todas as áreas de negócio. Hoje, os jovens têm muito menos oportunidades reais, têm a obrigação de olhar para esta atividade de uma forma global, têm que procurar um mercado. Faz parte do novo paradigma. Estão preparados para esta modalidade, é uma característica desta nova geração.

What, in your opinion, would you say is the main issue worrying young people embracing the practice of architecture today?

As all architects say, architecture is 10% inspiration, 90% perspiration. Rarely do we come across clients that give us the time we would like to have to design. The supply/demand of projects has lost its balance and this has given the clients the possibility to want much more, with greater quality and for much less money. The drop in business, the reduced flow of capital, the chronic vulnerability of employment have thus become the worries of modern times, right across, obviously, almost every area of business. Today, young people have far fewer real opportunities; they are forced to look at this profession on a global scale, they have to search for a market. This is part of the new paradigm. They are prepared for this way of working; this is a characteristic of this new generation.



Sede Tagus Gás, Cartaxo, Portugal Tagus Gás HQ, Cartaxo, Portugal

Essas questões encontram resposta?

Tudo tem que ter uma resposta. No nosso caso, em 2008, apesar do decair da economia, o atelier nacionalmente estava consolidado, o que nos possibilitou apostar na internacionalização da empresa. Queríamos entrar em países com recursos naturais que precisavam de know-how e que, simultaneamente tinham necessidade de crescimento em termos infraestruturais. Sim, aí encontramos a resposta para o primeiro desafio que se avistava.

Hoje, com o arrefecimento das economias emergentes e em desenvolvimento, nomeadamente no Brasil, na China e nos países produtores de petróleo, temos de ter capacidade de análise para ver em que mercados nos vamos posicionar, até porque há mercados que vão ter uma estagnação profunda e não sabemos por quanto tempo. Desta forma, começámos a apostar em países cuja estabilidade económica era presente e dificilmente derrubada. Em 2015 abrimos escritório em Londres, em 2016 em Lausanne.

Are there answers to these issues?

Everything has to have an answer? In our case, in 2008, despite the collapse of the economy, the practice was established nationally, which enabled us to focus on the internationalisation of the company. We wanted to enter countries with natural resources that needed knowhow and which, at the same time needed to grow in terms of infrastructure. Yes, there we found the answer for the first challenge that came into view. Today, with the cool-down of emerging and developing economies, in particular Brazil, China and in oil producing nations, we have been able to analyse the situation, to see in which market we should place ourselves, not least because there are markets that are going to stagnate significantly and we have no idea for how long. As such, we have started to focus on countries in which economic stability is present and difficult to overturn. In 2015 we opened offices in London and in 2016 in Lausanne.



Edifício Sede da Polícia Judiciária, Lisboa, Portugal Headquarters of the Polícia Judiciária, Lisbon, Portugal



Edifício Sede da Polícia Judiciária, Lisboa, Portugal Headquarters of the Polícia Judiciária, Lisbon, Portugal



Hospital Beatriz Ângelo, Lourdes, Portugal Beatriz Ângelo Hospital, Lourdes, Portugal

Deve o arquiteto ter sempre em mente a possibilidade do seu trabalho ser criador de oportunidades de interação da própria sociedade?

É um lugar-comum a ideia de que as coisas têm efeitos ou repercussões sobre outras. A possibilidade de relações entre pessoas e objetos é indeterminável e condiciona a própria ideia de sociedade. Não seria diferente com o espaço e com a arquitetura em particular. Em 2015, desenhamos o projeto de ampliação do parlamento de Trinidad e Tobago em parceria com o *atelier* Bernard Mackay, no qual as pessoas assumiram papel de protagonista. Quisemos conceber um ícone moderno, um símbolo nacional que representasse o futuro do Caribe, que espelhasse a força e a grandiosidade de uma sociedade contemporânea, evolutiva e ativa. Aliando o carácter operacional na representação da Nação, quisemos que o traço arquitetónico refletisse a importância do Parlamento como órgão de e para o povo, e que demarcasse o seu prestígio na sociedade. Este é um exemplo prático que reflete a nossa abordagem, o que acreditamos ser uma das nossas assinaturas: dar sentido, dia a dia, à nossa arte e à nossa prática.

Should architects always bear in mind the possibility that their work creates opportunities for interaction for society?

The idea that things have effects or repercussions on others is commonplace. The possibility of relationships between people and objects is indeterminable and conditions the very idea of society. It would be no different with the space and with architecture in particular. In 2015, we designed the extension for the parliament building in Trinidad and Tobago, in partnership with the Bernard Mackay practice, in which people played the leading role. We wanted to come up with a modern icon, a national symbol, which represented the future of the Caribbean nation, which reflected the power and grandeur of a contemporary, evolving and active society. Combining the operational character in the representation of the nation, we wanted the architectural design to reflect the importance of the parliament as a body of and for the people, and to highlight its prestige in society. This is a practical example that reflects our approach, what we believe is an integral part of our style: with every day, validating our art and our practice.

Quais considera serem os principais erros que se cometem na compreensão daquilo que é o Planeamento Urbano e o Desenho Urbano?

Planeamento Urbano e Desenho Urbano são disciplinas complementares distintas. São duas atividades que, com frequência, interagem e se misturam, mas que não devem ser confundidas. No Planeamento Urbano trabalha-se com políticas que moldam o desenvolvimento urbano, enquanto no Desenho Urbano se trabalha fisicamente na forma da cidade. Há por vezes alguma incompreensão do âmbito de atuação de cada uma das duas áreas, o que pode dificultar os processos de trabalho e causar ineficiência no desenvolvimento do projeto tanto de Arquitetura como de Desenho Urbano. Os erros são de diferentes naturezas e o reflexo das diferentes sociedades – sem entrar em pormenor, o caso português é o reflexo de decisões políticas (menos boas) que se associam por vezes a legislação, também ela mal feita, onde o interesse individual se sobrepõe ao coletivo. É triste... mas competemos a nós lutar para melhorar!

What do you believe to be the main mistakes made in understanding Urban Planning and Urban Design?

Urban Planning and Urban Design are different yet complementary areas. They are two activities, which often interact and blend, but which shouldn't be confused. In Urban Planning you work with policies moulding urban development, while in Urban Design you work physically on the shape of the city. There is sometimes a lack of understanding with respect to the sphere of activity of each of these two areas, which can make work processes more difficult and lead to inefficiency in the development of the project, both architecture and urban design. The mistakes are different in nature and the reflection of different societies – without going into detail, the Portuguese case reflects (not so good) policy decisions, sometimes associated with legislation, also badly done, in which individual interests are placed above collective interests. This is sad...but it is up to us to fight to improve it!

Condomínio Del Mar Village, Olhão, Portugal



Edifício Residencial Conde Mozer, Monte do Estoril, Portugal



Em 2014 a S+A fundou a S+A Green Lab e a S+A Design Henrique Cayatte. Que valências procuraram implementar com a criação destas duas empresas?

O tema da sustentabilidade ambiental materializou-se com a entrada da S+A Green Lab para o Grupo S+A, aliando a responsabilidade ambiental ao ato de projetar. Por outro lado, a parceria/sociedade com o *designer* Henrique Cayatte permitiu-nos pensar em *design* no espaço público, criando valor e tornando o nosso portefólio de serviços mais rico. Hoje, os nossos clientes identificam-nos como uma possibilidade de contratação *one-stop-shop*, sabem que podemos assegurar o projeto “chave na mão”, de A a Z, e é isso que nos afirma no mercado nacional e internacional.

In 2014 S+A founded S+A Green Lab and S+A Design Henrique Cayatte. What did you hope to achieve with the creation of these two companies?

The subject of environmental sustainability was brought to life with the entrance of S+A Green Lab into the S+A Group, combining environmental responsibility with the act of designing. On the other hand, the partnership/company with designer Henrique Cayatte has enabled us to think about design in the public space, adding value and making our service portfolio even richer. Today, our clients can see us as a one-stop-shop, they know that we can provide a turnkey project, covering all the bases, and this is what sets us apart in the national and international market.